title: 陪睡文化

page: 110-115

speaker: Watan Tanga

transcriber: Mong na Payas

A: mp’abi

RA: none

G: none

M: 陪睡文化

RM: none

A: Gaga na Kekoray qani ga , measu musa matu squliq ini ga , musa ta magaI squliq , ktan nha laqi krakis mlikuy kahul smwal mgluw musa qasa , kwara bnkis lga . squnun nha musa mp’abi qutux bingi .

RA: none

G: Gaga na Kekoray qani ga , measu musa matu squliq ini ga , musa ta magaI squliq , ktan nha laqi krakis mlikuy kahul smwal mgluw musa qasa , kwara bnkis lga . squnun nha musa mp’abi qutux bingi .

M: 傳統的溪口部落裡也有一個「陪睡文化」，跟高義部落的「戀愛屋」有異曲同工之妙。在部落裡每個家族幾乎都有親戚血緣關係，所以部落裡如有人要嫁娶都是部落裡的一大盛事，這時其他部落裡的人，也會翻山越嶺來到辦喜事的部落，一行人浩浩蕩蕩好不熱鬧。

同行的如有年輕的男男女女，雙方的部落耆老就會互相討論，並鼓勵讓隨行的年輕男女與部落的年輕男女一起「陪睡」一晚，「陪睡」的意思是年輕的男女藉由一個晚上，以聊天的方式彼此互相認識，但這是在部落雙方耆老同意撮合下才可進行的，

RM: 溪口部落的文化，\_\_去嫁人或娶人，他們看到年輕男女允諾結伴去那裡，全部的長輩就＿（鼓勵？）他們陪睡一晚。

A: Gaga nya qani ga laqi kneril ru laqi mlikuy ga , nway ta aki mqbaq ru piqzyu ana nanu zyaw .

RA: none

G: Gaga nya qani ga laqi kneril ru laqi mlikuy ga , nway ta aki mqbaq ru piqzyu ana nanu zyaw .

M: none

RM: 這個文化啊，女孩子跟男孩子，無論什麼事都想學習跟傳染（？）。

A: uniy mqsliq uzi qu laqi mrkyas ru mlikuy qani , snwalan nqu sazing bnkis , yasa qu ana musa msqun mp’abi qutux bingi laqi kneril ru mlikuy la , ini siy hmut htuw yaqeh na zyaw .

RA: uniy mqsliq uzi qu laqi mrkyas ru mlikuy qani , snwalan nqu sazing bnkis , yasa qu ana musa mp’abi qutux bingi laqi kneril ru mlikuy la , ini siy hmut htuw yaqih na zyaw .

G: uniy mqsliq uzi qu laqi mrkyas ru mlikuy qani , snwalan nqu sazing bnkis , yasa qu ana musa msqun mp’abi qutux bingi laqi kneril ru mlikuy la , ini siy hmut htuw yaqih na zyaw .

M: 男女雙方發生關係的機率很少，會發生關係也一定是兩人互相喜歡同意而為，

RM: \_\_女孩子與男孩子也鍾意（對方？），兩方老人同意之後，女孩跟男孩就可以一起去睡一個晚上了，不會隨意做出不好的事（指發生關係）。

A: ana mhtuw qu yaqeh na zyaw ga , snwalan nqu sazing bnkis muci , usa msqun mp’abi qutux bingi ini p’uci nanu .

RA: ana mhtuw qu yaqih na zyaw ga , snwalan nqu sazing bnkis muci , usa msqun mp’abi qutux bingi ini p’uci nanu .

G: ana mhtuw qu yaqih na zyaw ga , snwalan nqu sazing bnkis muci , usa msqun mp’abi qutux bingi ini p’uci nanu .

M:

RM: 若出現不好的事，也是雙方長輩允諾的，可以去一起睡一晚，（長輩們？）不會說什麼。

A: ana ga mtuliq sasan qu mlikuy hiya ga , me’a su wal qu zyaw nha lga , “ squliq maku qu kneril qasa ” , siy baqiy wal zyaw qani la . ita Tayal ga , ini ksyaw kmal ru ini kbrus uzi . ini hmut msyaw kmal muci wal zyaw myan la . siy tngsa balay kmal qu mlikuy qani .

RA: none

G: ana ga mtuliq sasan qu mlikuy hiya ga , me’a su wal qu zyaw nha lga , “ squliq maku qu kneril qasa ” , siy baqiy wal zyaw qani la . ita Tayal ga , ini ksyaw kmal ru ini kbrus uzi . ini hmut msyaw kmal muci wal zyaw myan la . siy tngsa balay kmal qu mlikuy qani .

M: 到了隔日早上男生必會勇於承認，跟部落的人說 “squliq maku krakis qasa.” 意思是「她是我的人了。」絕對不可以欺騙，在泰雅族的生活戒律文化中不會有說謊的行為，所以在陪睡時有沒有欺負女方，男子也都會誠實以對。

RM: 男生早上起床時，會＿＿他們的事情說，「那個女人是我的人了」，就知道這件事成了（？）。咱們泰雅族不說誇張的話，也不說謊。我們不會隨意說已經發生的事（？）。男人會＿＿（誠實？）地說。

A: maki na , qalang Kekoray hiya ga , Gaga nqu mp’abi qani hiya ga , siki nyux mgluw ryax psqun laqi qu ngasal . klayun nha qutux sakaw uzi , p’byun nha qu laqi mlikuy ru laqi kneril , muci sqa qu Gaga na Kekoray qani hiya .

RA: none

G: maki na , qalang Kekoray hiya ga , Gaga nqu mp’abi qani hiya ga , siki nyux mgluw ryax psqun laqi qu ngasal . klayun nha qutux sakaw uzi , p’byun nha qu laqi mlikuy ru laqi kneril , muci sqa qu Gaga na Kekoray qani hiya .

M: 在溪口部落裡的「陪睡文化」聚集的地方是在部落裡辦婚宴的家庭裡，長輩們會留一間房間做陪睡文化，年輕的男女們藉由聊天的方式互相認識、分享喜氣；

RM: 還有，溪口部落這個陪睡的文化啊，需要在白天舉行讓孩子一起（結婚）的房子，他們也會製作一張床，讓男孩與女孩睡，這就是溪口部落的文化（？）。

A: nanu yaqu laqi mlikuy myan qani ga , musa mcisal pkayal zyaw nqu psqun laqi uzi . squnun nha qutux sakaw ru musa msqun mp’abi qu laqi mlikuy ru kneril , iyat Iha sazing nanak musa squn mp’abi kya , ana khmay balay mrkyas musa , kruma ga mtzyu kumi si skiyup sakaw msqun mcisal sa .

RA: none

G: none

M: 在同一晚上可以有好幾對的男女，同時在一間房間進行陪睡，

RM: 我們的男孩子啊，也會去聊一些關於psqun laqi（結婚？）的事。男子跟女子他們在同一張床上然後一起睡，也不是僅只有兩個人去一起睡而已，可能會有很多的青年去，有的時候會有六組si skiyup床一起聊天。

A: Gaga Kekoray qani ga , txan nha squn mp’abi lga , masoq kwara zyaw ini uci kya , ana minpizyux balay musa msqun mp’abi kya ga , cipoq balay wayal mpgluw uzi ,

RA: Gaga Kekoray qani ga , txan nha squn mp’abi lga , masuq kwara zyaw ini uci kya , ana minpizyux balay musa msqun mp’abi kya ga , cipoq balay wayal mpgluw uzi ,

G: Gaga Kekoray qani ga , txan nha squn mp’abi lga , masoq kwara zyaw ini uci kya , ana minpizyux balay musa msqun mp’abi kya ga , cipoq balay wayal mpgluw uzi ,

M: 但不是每一次陪睡都會有圓滿的結果，所以溪口部落的男子有的人就有好幾次的陪睡經驗；

RM: 溪口這裡的文化啊，每次一起睡結束後若什麼事都沒有說（？），所以真的就有很多次一起去睡的經歷，能夠成家的很少。

A: nanu yasa qu ini thuyay mgluw lga , memaw nha tmumu gasil , ana minpira musa , me’a su minmagal musa msqun mp’abi kneril lga , ini agal lga , maki uzi yan kya . Gaga nqu Kekoray qani ga , qutux blaq balay kkalay Gaga . iyat muci qnihul ru yan nqu ziyuw balay nqu Gaga .

RA: none

G: nanu yasa qu ini thuyay mgluw lga , memaw nha tmumu gasil , ana minpira musa , me’a su minmagal musa msqun mp’abi kneril lga , ini agal lga , maki uzi yan kya . Gaga nqu Kekoray qani ga , qutux blaq balay kkalay Gaga . iyat muci qnihul ru yan nqu ziyuw balay nqu Gaga .

M: 他們會在房舍內用麻繩打結作記錄，有一次經驗打一個結，第二次時再打一個結，以此類推，

RM: 所以沒有成婚者，會打很多結，無論去幾次，或去陪女孩睡五次還沒娶到的也有。這個溪口部落的文化，是一個很好的被樹立的文化。不強迫也有自由（？）的文化。

A: blaq nha balay zyaw na mp’abi qani , kwara qu mrkyas qani musa mgluw mp’abi qani ga , nyux musa mhkangi squ alan nha bes uzi qu Gaga nha qasa .

RA: none

G: blaq nha balay zyaw na mp’abi qani , kwara qu mrkyas qani musa mgluw mp’abi qani ga , nyux musa mhkangi squ alan nha bes uzi qu Gaga nha qasa .

M: 陪睡文化在溪口部落是一個很正當、自然的活動，是未婚的年輕男女可以互相認識、尋找未來的另一半很好的機會。

RM: 他們一起睡的事情很好，所有的青年可以去一起睡，也可以去尋找另一半。

A: raral ga laqi mrkyas ga ingat qu sspung nha nanak zyaw uzi , bnkis smpung kwara zyaw . nanu siki snwalan nqu bnkis na sazing ngasal , smwal ga , yasa qu squnun qu laqi qani .

RA: none

G: raral ga laqi mrkyas ga ingat qu sspung nha nanak zyaw uzi , bnkis smpung kwara zyaw . nanu siki snwalan nqu bnkis na sazing ngasal , smwal ga , yasa qu squnun qu laqi qani .

M: none

RM: 從前年輕男女沒辦法主導事情，都是老人家在主導，若雙方長輩都允諾了，孩子們就可以一起了。

如果雙方互相中意，之後家族就會開始準備製作小米酒、上山打獵、製作醃魚醃肉，大概需要半個月的時間來籌備婚禮所需的食物，而女方除了準備釀酒及上山打獵之外，還要準備新娘子的嫁妝，嫁妝是泰雅女子自己所織的布匹，所以泰雅女子從小學會織布以後，也就會開始為自己嫁妝做準備，並放在kpan 裡（kpan 是一個用木頭做成的長方形箱子，裡面都是泰雅女子所織的布），一個賢慧的泰雅女子她的房間裡會有好幾個kpan，這樣才足夠分送給男方的姑姑、阿姨、嫂嫂，只要是男方女性的親人看到新娘帶來的布匹，都會很開心並搶著要，她們都可以拿走自己最喜歡的一件布匹帶回家，最後是一件不留的。

也有聰明的女方家長，會留下一些布匹在家裡，等新娘子回娘家時再交給女兒帶回去。另外，新娘子還需準備兩件大件的布匹，那是要送給媒人的大禮物。因為能促成姻緣，媒人佔了最大的功勞，從提親到婚禮的繁瑣工作都是由媒人代為洽談，媒人不一定是男是女，但一定必須擁有能言善道的好口才，和領導者般的正義風範，必須是一位值得讓人信賴的人。